

# leioa

Udal aldizkaria

2004 · 27. Zbk.



LEIOA · AYUNTAMIENTO  
BURZATUÑO DE LA ANTEIGLESIA  
UDALA · DE LEIOA

[www.leioa.net](http://www.leioa.net)

# Donibaneko jaiak 04

Umore Azoka 2004

Visitas guiadas Kultur Leioa



# HOTEL ARTAZA JATETXEA

Bodas, los mejores menús.  
Aparcamiento gratuito.  
Suite Nupcial.

**Avda. de los Chopos, 12 - 48990 Getxo (Bizkaia)**  
**Tel.: 944 912 852 - Fax: 944 912 934**





[www.leioa.net](http://www.leioa.net)

Argitaratzailea/Edita:  
**Leioa Elizateko Udala**  
**Ayuntamiento de la**  
**Anteiglesia de Leioa**  
Elexalde, 1  
48940 Leioa · Bizkaia

Zenbaki interesgarriak:  
Teléfonos de interés:

Leioako Udala  
**94 400 80 00**  
Ayuntamiento de Leioa

Udaltzaingoa  
**94 400 80 21**  
Policía Local

Erregistro Orokorra  
**94 400 80 20**  
Registro General

Ibilgailuak  
**94 400 80 27**  
Vehículos

Bulego Teknikoa  
**94 400 80 05/06**  
Oficina Técnica

Euskara Zerbitzua  
**94 400 80 44**  
Servicio Euskera

Gizarte Ongizatea  
**94 480 13 36**  
Bienestar Social

Udal Kiroldegia  
**94 400 80 59**  
Polideportivo Municipal

Aterpe  
**94 480 55 17**  
Información Juvenil

Kultura Salia  
**94 480 46 60**  
Coordinación cultural

Pinuetako Udal Bulegoa  
Pinueta Kultur Aretoa  
**94 464 67 22**  
Of. Municipal de Pinueta  
Aula Cultura Pinueta

Udal Euskaltegia  
**94 464 00 02**  
Euskaltegi Municipal

Udal Kontserbatorioa  
**94 463 86 83**  
Conservatorio Municipal



*Jai zoriontsuak  
opa dizkizuegu*

**leioa**  
Udal aldizkaria

## Leioa, punto de encuentro de las **artes escénicas**

Munduko bazter guztietatik etorritako berrogeita sei konpainiak antzerki, dantza, zirku eta musikako lanak eman zituzten Leioako VI. Umore Azokan.

**C**uarenta y seis compañías provenientes de todo el mundo representaron más de un centenar de obras de teatro, danza, circo y música, en la V Feria de Artistas Callejeros del Humor. Nueve escenarios ubicados en plazas y calles se habilitaron para la puesta en escena de un gran número de artistas y géneros.

El teatro vasco contó con una notable presencia. Quince fueron las compañías vascas

que participaron en esta feria del humor y seis de ellas estrenaron en las calles leioaztarras. Hortzmuga, ganadora del Premio al Mejor Espectáculo Vasco Umore Azoka 2003, con “Matraka”, presentaba en esta edición “12k”, un espectáculo de teatro itinerante, en el que la calle es transformada e invadida. Compañías como Circo Kapikua, pasacalles cómico circense, La Ressistens con su espectáculo “Bräkala”, Organik Dantza-Antzerki, “¡Qué mundo tan loco!” de Goloka o Trapu Zaharra con “El pisi-to”, fueron algunos de los estrenos absolutos que amenizaron la Umore Azoka 2004. La compañía vasca Gaitzerdi, Premio al Mejor Espectáculo Vasco de la Umore Azoka 2004, ha sabido reflejar el arte de la calle con “Urbe (Intervenciones Urbanas)”, utilizando un espacio urbano real y convirtiéndolo en un entorno escénico significativo.

El arte urbano también se nutrió de compañías estatales. El humor ácido del aragonés Jaime Ocaña con “Emboscado”, los extremeños Al Suroeste Teatro, o los catalanes Factoría Mascaró, ganadores del Umore Azoka 2003 al Mejor Espectáculo Callejero, y que en esta edición hicieron de la danza una expresión ágil y llena de humor, con “Jo Lidais”. Un estreno muy esperado fue “Führer” a cargo de la compañía castellano-leonesa Teatro de la Saca. Una revisión poética, dura y crítica de la historia que ha contado con la colaboración de la Umore Azoka y que, en esta edición, se ha hecho con el Premio al Mejor Espectáculo del Resto del Mundo.

La presencia de once compañías de ámbito internacional, cinco de ellas estreno absolu-





to en el estado español, convierte a la Feria de Leioa en un lugar de referencia. Una bailarina francesa, Leandre-Claire, y un banco que no para quieto, escenifican con emoción, casi danza y casi humor, “De Paseo”, una pieza breve, sensible y delicada. O dos

## ia 22.000 pertsonak ikusi zituzten Umore Azokako antzezenak eta emanaldiak

“punks” japoneses, “Gamarjobat” que nos hicieron reir sin decir una sola palabra, con mimo, magia, malabares y gran improvisación, fue uno de los espectáculos más atractivos de la Feria. “Les Tronçonnettes” de Théâtre de la Toupine, “Bistrot (bar)” de Olof Zitoun, ambos franceses, y la inglesa “The Indivisible Men”, debutaron , también, por primera vez en Leioa.

Esta quinta edición de la Umore Azoka ha contado con nuevos espacios, especialmente las plazas Jose Ramon Aketxe y Errekalde, situadas alrededor del nuevo centro Kultur Leioa, y comunicadas entre sí. Durante los cuatro días, Kultur Leioa, abrió sus puertas para ser un referente urbano y un punto de encuentro e información de las artes escénicas. ■

# Visitas guiadas al Kultur Leioa

2001en azken aldera hasi zen Leioako kultur etxe berria eraikitzen. Hiru urte igaro ostean, leioaztarrek eta etortzen diren guztiek kultur ekipamendu moderno eta oso hau gozatu ahalko dute.



**F**ue a finales de 2001 cuando comenzó a construirse el nuevo centro cultural de Leioa. Tres años después, los leioaztarras y todo aquel que se acerque, podrán disfrutar de este moderno y completo equipamiento cultural.

Ubicado entre dos plazas, Jose Ramon Aketxe y Erre-

## Nahi al duzu "KULTUR LEIOA", gure kultur etxe berria, ezagutu?

Deitu eta zatoz bisitatzera ekainaren  
14tik irailaren 30era bitartean.

Argibide gehiago gura izanez gero edo gidaridun  
bisitak erreserbatzeko deitu 10:00etatik 14:00etara  
telefono honetara: **944 804 660**.



kalde, el Kultur Leioa se inaugura el próximo otoño. Su apertura supone la centralización de todos los servicios que actualmente se encuentran dispersos en el municipio. Con una superficie de seis mil metros cuadrados distribuidos en 6 plantas, más dos subterráneas, que albergarán los siguientes servicios: auditorium, sala de exposiciones, oficina de información juvenil, servicio de euskera, biblioteca, KZgunea, área de promoción y difusión cultural, sala de ensayo, sala de conferencias y talleres.

Prácticamente finalizadas las obras, durante los meses de junio y julio se va a proceder al traslado de los fondos de la actual biblioteca municipal, la implementación de equipos informáticos en las distintas instancias, así como de los distintos recursos vinculados a servicios socio-culturales que hoy se desarrollan en diversos locales



del municipio. Todo ello, tratando de que, en la medida de lo posible, las actividades puedan seguir desarrollándose sin interrupción.

Con el ánimo de que los vecinos y vecinas de Leioa conozcan el Kultur Leioa se ofrecerán visitas guiadas organizadas: acompañados por un/a guía y dentro de un grupo reducido de visitantes, se podrán conocer las distintas dependencias y espacios, así como recibir información de los futuros servicios de este equipamiento sociocultural. ■



### ¿Quieres conocer nuestro nuevo centro cultural "KULTUR LEIOA"?

Llámanos y ven a visitarnos a partir del 14 de junio y hasta el 30 de septiembre

Más información y reserva de visitas guiadas, en horario de 10h. a 14h., en el teléfono: **944 804 660**

## Leioako **San Juan jaiak**

# Sábado, **19 de junio**

Urtebete igaro da dagoeneko Donibaneko suaren azken txinpartak errauts artean jauzi egin zuenetik, 2003ko jaietan. Alaiak, bizkorak eta, baita ere, ahaztezinak izan ziren leioztar askorentzat. Eta orain, beste behin.

**P**or unos días el pueblo de Leioa mudará su imagen habitual para sumergirse en las fiestas y disfrutar de un amplio programa festivo, que hoy presenta como plato fuerte el Campeonato de Euskadi de ciclismo, con salida y llegada en el Boulevard. Este primer sábado de fiestas tocará a su fin con el concierto de Guarana

y los Cucas, en el patio del Instituto Joxe Miguel Barandiaran Bekoa.

Desde el inicio de fiestas, el programa ofrece variadas actividades, pensadas para todos los gustos con la idea de que absolutamente nadie se quede fuera de esta celebración. Concursos populares e intercuadrillas, exhibiciones y otros eventos atractivos dan color a esta jornada. ■



### San Juan jaiak **Egitaraua**

## **Ekainak 19, larunbata/sábado**

- 08:30: VI Campeonato de pesca "Ayto. de Leioa" en el pantano de Lertutxe.
- 11:00: Exhibición de las escuelas deportivas en el polideportivo Sakoneta.
- 16:30: Carrera ciclista, Campeonato de Euskadi. Salida y Llegada en el Boulevard.
- 16:30: Clasificatorias del campeonato de Fútbol Interquadrillas.
- 17:30: Exhibición de la escuela municipal de patinaje en el polideportivo Txomin Aresti.
- 22:00: En el patio del instituto Joxe Miguel Barandiaran Bekoa, actuación del Ganador del IV Concurso Pop-Rock Ayto. de Leioa.
- 23:00: Espectáculo "Noche de comicos" en el auditorio Aldapa con Dani de la Camara, More, Eduardo Aldan y Máximo Pradera.
- 23:00: En el patio del instituto Joxe Miguel Barandiaran Bekoa, concierto de GUARANA Y LOS CUCAS.

## **Ekainak 20, igandea/domingo**

- 19:00: Exhibición de Bailes de salón en el Polideportivo Sakoneta.

## **Ekainak 22, asteartea/martes**

- 20:30: Actuación de la Coral San Juan Bautista en el Auditorio del Kultur Leioa.

# TRÁFICO en fiestas



## CORTES Y HORARIOS:

### Rotonda Sarriena al Ayuntamiento (carrera ciclista)

Día 19 de 16:15 a 19:30h.

### Zonas marcadas en el plano

Día 23 de 20:00 a 06:00h.

Día 24 de 22:30 a 06:00h.

Día 25 de 22:30 a 06:00h.

Día 26 de 22:30 a 06:00h.

Día 27 de 12:00 a 00:00h.

## TRAFICO BILBAO - GETXO

Se realizará preferentemente a través del túnel de La Avanzada, siendo las vías urbanas a utilizar por los que se dirijan a Las Arenas por la Vía Lateral, la C/ Dr. Luis Bilbao Libano realizando el cambio de sentido de Iturribide y el enlace Vía Lateral-Lamiako por Kandelazubieta. Los que se dirijan dirección Algorta tienen como vía alternativa la carretera de la Universidad dirección Peruri.

## TRAFICO GETXO - BILBAO

Se realizará por el túnel de La Avanzada.

## TRAFICO INTERIOR

Permanecerá cerrado al tráfico los siguientes tramos y calles: toda la zona de Boulevard peatonal, y la bajada del Ayuntamiento desde el parking del Ayuntamiento. Se cortará la Vía lateral dirección Getxo-Bilbao a la altura de la rotonda del Mulligan's.

## ZONA ESTARTETXE - ELEXALDE

El acceso procedente de Bilbao se realizará por la calle Artazagane y después por la trasera de Estartetxe.

La salida hacia Bilbao se realizará por la C/Artazagane dirección Universidad.

## ZONA MENDIBILE - SAN JUAN - MONTE IKEA - ITURRIBIDE Y CENTRO CIVICO

El acceso a las mencionadas zonas se realizará por la calle Mendibile. La salida se realizará por Mendibile, para posteriormente dirigirse hacia Bilbao realizando el cambio de sentido de Iturribide y hacia Getxo por la C/ Dr. Luis Bilbao Libano dirección Dársena de Lamiako.

## ZONA IPARRAGIRRE

El acceso procedente de Bilbao de los conductores se realizará por la calle Artazagane, accediendo los vehículos por las rotondas correspondientes. El acceso procedente de Getxo se realizará por la trasera de Iparragirre 2 A - F.

## ZONA SABINO ARANA - INDEPENDENTZIA - ALDAPA - Dr. LUIS BILBAO LIBANO

El acceso procedente de Bilbao se realizará por el cambio de Sentido de Iturribide y el enlace de Vía Lateral-Lamiako, utilizando la C/ Dr. Luis Bilbao Libano.

El acceso procedente de Getxo se realizará por la C/Txabi eta Joseba Etxebarrieta bajando posteriormente por la C/Independentzia.

## LEYENDAS

-  dirección prohibida
-  dirección obligatoria
-  panel informativo (carretera cortada excepto vecinos)
-  carretera vallada
-  recinto para feriantes
-  venta ambulante



LEIOA AYUNTAMIENTO  
ELIZATEKO DE LA ANTEIGLESIA  
UDALA DE LEIOA

**EuskoTren y Bizkaibus informarán a sus usuarios de las modificaciones y cambios de sus líneas con motivo de las fiestas de Leioa.**

## Leioako **San Juan jaiak**

# Miércoles, **23 de junio**

Después de la lectura del pregón y el chupinazo en el Ayuntamiento todo promete ser el comienzo de un alarde de desenfreno durante la Bajada de Cuadrillas, desde Elexalde hasta el Boulevard. Después habrá un poco de todo antes de celebrar la Noche de San Juan con Hortzmuga.

**A** te joka dugu berriro jaiak. Gehiago edo gutxiago denok gaude zain eta artega. Astean zehar lan eta lan edo ikasi eta ikasi ibili ondoren, asko dira ordaina hartzeko gogoia dutenak. Eta zelan eta zer ordutan hasita? Bada arratsaldeko zortzietatik, ordu horretarako pentsatuta dagoelako txupinazoa botatzea. Udaletxeko balkoitik izango da, pregoi-irakurketa zeremoniatsua ostean. Gerorxeago Koadrilen Jaitsiera izango da,



Elexalde, Sabino Arana, Luis Bilbao Libano eta Boulevard-eko ibilalditik. Gaur azpimarratzekoa da, baita ere, La noche de San Juan izeneko ikuskizuna, Hortzmuga taldearen eskutik. ■

### San Juan jaiak **Egitaraua**

## **Ekainak 23, asteazkena/miércoles**

- 18'00: Fiesta de la Tercera Edad en el Polideportivo Sakoneta.
- 20'00: En el Ayuntamiento txupinazo y lectura del pregón a cargo de la Asociación Sociocultural ANDRAK.
- 20'15: BAJADA de cuadrillas con el siguiente recorrido: Elexalde, Sabino Arana, Luis Bilbao Libano, Boulevard.
- 20'30: Herri Kirolak para niños con KULKI en EUSKAL ETXEEN PLAZA.
- 22'15: Espectáculo LA NOCHE DE SAN JUAN a cargo del grupo HORTZMUGA.
- 23'00 : Encendido de la Hoguera de San Juan en el AYUNTAMIENTO.
- 23'30: Colección de FUEGOS ARTIFICIALES, desde el parque del cementerio.
- 00'00: Chocolatada en el Boulevard.
- 00'00: Akelarre y Verbena en las Txosnas.
- 00'00: Verbena con BIZARGORRI en la plaza del ambulatorio.



Delicatessen

**“Especialidad en  
productos del país”**

**Celebré las fiestas  
con un 7'5% de ahorro**

del 21 al 27 de Junio por cada  
compra de 4 euros un vale  
descuento de 0'30 euros.

**“Ven y compruébalo”**

***Jai  
zoriontsuak!***

c/Iturribide, nº 4 · Tel: 944 648 447  
Mercado Ikea, pto. 5 · Tel: 944 639 668  
48940 LEIOA · Bizkaia

- 0 eta 16 urte bitartean kalitatezko hezkuntza euskaraz.
- Ingelera 4 urtetik. Frantsesa DBHtik.
- Zerbitzu ugari: autobusa, jantokia, merienda.
- Eskolaz kanpoko aktibitate ugari.
- Leioako *Ikastolen Elkartea*-partaideko ikastola bakarra.



Deitu eta informa zaitez inolako konpromezurik gabe.

Tlf: 94 464 23 64 / 94 464 33 07 Fax: 94 464 22 05

Helbidea: Artatza auzoa 84

Helbide elektronikoa: [leioa@ikastola.net](mailto:leioa@ikastola.net)

Informazioa gehiago gure WEB orrian:  
[www.ikastola.net](http://www.ikastola.net) , Ikastola zertan den atalean.

## Leioako **San Juan jaiak**

# Jueves, **24 de junio, San Juan**

Nekea bere aztarnak uzten hasiko zaie gaupasan ibili direnei, baina ez da unerik egokiena gorputza bertan behera lagatzeko. Eguneko egitaraua jardueraz, parte hartzeko aitzakiaz, beteta dago, edo, bai behintzat, etxetik irteteko. Esate baterako, esku pilota partidak edo Alaitz eta Maider bikotearen kontzertua ikusteko.

**E**l programa presenta hoy como plato fuerte el concierto de Alaitz eta Maider, en la Plaza del Ambulatorio. Tanto su música como las letras de sus canciones no ne-

cesitan presentación, y destacan en la amplia y diversa oferta musical, llena de variedades y pensada para todos los gustos. Antes, durante la tarde, acogerá dos partidos de pelota con tirón, entre Errandoenea II-Mendia y Larraia-Gorriti, y Ariznabarreta-Armendariz contra Barberito IV-Arretxe. Esta es la oferta deportiva profesional, pero el día está salpicado por varios campeonatos populares. ■



### San Juan jaiak **Egitaraua**

## **Ekainak 24, osteguna/jueves**

- 9'00: Txupinazo y Pasacalles con Txistularis.
- 12'00: Misa mayor y aurreku.
- 12'00: Olimpiada del Humor Intercuadrillas en la plaza del ambulatorio.
- 16'00: Tira local y abierta en el campo de tiro de Kurkudi.
- 18'00: Herri Olinpiadak en las txosnas.
- 18'30: Concurso de Vestido barato Intercuarillas en la plaza del ambulatorio.
- 18'30: Finales de juveniles de la escuela de Esku Pilota de Leioa, en el Polideportivo Sakoneta.
- 19'30: Partidos de Pelota Mano profesionales en el Polideportivo Sakoneta.  
ERRANDONEA II-MENDIA Vs LARRAIA-GORRITI  
ARIZNABARRETA-ARMENDÁRIZ Vs BARBERITO IV-ARRETXE
- 20'00: Crono-escalada intercuarillas desde la Plaza Ikea Barri hasta el Coll de Ondiz.
- 20'00: Actuación de la Orquesta del Conservatorio en el Auditorium del Kultur Leioa.
- 20'30: Actuación de KUTXO eta BLASA en EUSKAL ETXEEN PLAZA.
- 20'30: Euskal kanta poteoa en las txosnas.
- 23'00: Actuación de MARIANO MARIANO en el Auditorio Aldapa.
- 23'00: Concierto de EH SUKARRA en las Txosnas.
- 00'00: Verbena con ALAITZ ETA MAIDER en la Plaza del ambulatorio.

# INMOBILIARIA Chomón



**Apartamentos · Pisos · Dúplex · Chalets  
Adosados · Terrenos · Casas de campo  
Lonjas · Oficinas · Negocios  
Pabellones industriales · Etc.**

**PORTUGALETE**  
Pza. Gorbeamendi, 2  
944 956 989

**BARAKALDO**  
El Ahorro, 10  
944 381 050

**LEIOA**  
Estartetxe, 15  
944 804 196

**BILBAO (Rekalde)**  
Gordóniz, 86  
944 439 219

**BILBAO (Casco Viejo)**  
Belosticalle, 12  
944 792 282

**w w w . c h o m o n . n e t**

## Leioako San Juan jaiak

# Viernes, 25 de junio

El fin de semana está encima. Será cuando los más jóvenes cobren un mayor protagonismo en estas fiestas y el agotador cansancio haga mella en los cuerpos más agitados. Aquellos que disfruten con las rancheras, tendrán la oportunidad de disfrutar con la actuación de Mariachi Jalisco en el Auditorio Aldapa. Por otro lado, llegando a la medianoche, O Garbanzo Negro y Ekintza, amenizarán el recinto de las txosnas.

**G**aur, goizeko 10etan Osasun Zentroko enparantzan, hurrek "Azeriaren Ehiza"n parte hartu ahal izango dute. Arratsaldean, 20.30etan, txikitxoentzat Azkona taldea izango dugu Euskal Etxeen Plazan. Bi or-



du geroago, leku berean, Haurrentzako Taldearteko Play-Back Lehiaketa. Eguna txosnetan amaituko da, bi kontzertuekin. Lehenengoan Garbanzo negro arituko da giroa berotzeko, Ene bada talde ezaguna agertokira igo aurretik, bertaratuak dantzan jarri nahian. ■

### San Juan jaiak Egitaraua

## Ekainak 25, ostirala/viernes

- 10'00: Caza del Zorro Infantil en el la plaza del ambulatorio.
- 14'00: Entrega del concurso de Tortillas Intercuadrillas en la plaza del ambulatorio.
- 17'00: Caza del Zorro adultos en el la plaza del ambulatorio.
- 20'00: Semifinales de Campeonato de Fútbol Intercuadrillas en el Polideportivo Kandela Zubieta.
- 20'00: Gala del Deporte en el Polideportivo Sakoneta.
- 20'30: Actuación para niños del grupo AZKONA en Euskal Etxeen Plaza.
- 22'30: Play Back infantil intercadrillas en Euskal Etxeen Plaza, seguido Karaoke.
- 23'00: Actuación del MARIACHI JALISCO en el Auditorio Aldapa.
- 23'00: Concierto con SONORA d' JEMBRE y verbena a cargo de SOUL FINGERS en la plaza del ambulatorio.
- 23'00: Concierto en las txosnas con O GARBANZO NEGRO en las txosnas, seguido verbena con EKINTZA.

# Residencial Lekuberri cooperativa

RESIDENCIAL LEKUBERRI S. COOP., empresa responsable de la promoción privada en régimen de cooperativa de un bloque de 120 VPO en el Bulevar de Udondo, requiere de nuevos socios cooperativistas al objeto de completar el número total de viviendas de próxima construcción.

**A**l tratarse de una promoción privada en régimen de cooperativa de VPO, los interesados, independientemente de que estén inscritas en Etxebide, deben presentar la correspondiente solicitud, acompañada de la documentación exigida, a la entidad RESIDENCIAL LEKUBERRI S. COOP.

Requisitos a cumplir por las unidades convivenciales solicitantes:

- Carencia de vivienda y régimen de ingresos de acuerdo a la normativa del Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco (ingresos mayores de 9.000,00 euros y menores de 33.100,00 euros). El ejercicio que se tendrá en cuenta a nivel de ingresos será el año 2002.
- Empadronamiento en el término municipal de Leioa durante un periodo mínimo de cinco (5) años

en los últimos diez (10) años. A estos efectos el cómputo temporal se iniciará hacia atrás desde el 30 de abril de 2004. Se aplicarán los mismos criterios que el Gobierno Vasco sobre persona o personas que deben estar empadronadas. "Al menos uno de los miembros de la unidad convivencial debe cumplir el requisito de empadronamiento".

Una vez analizadas las solicitudes, la entidad RESIDENCIAL LEKUBERRI S. COOP., realizará la adjudicación de la posibilidad de ser cooperativista con derecho a la adquisición de una de las viviendas vacantes mediante sorteo público ante Notario, que se realizará en otoño en el Polideportivo Sakoneta. ■

#### **Lugar de presentación:**

**Entidad Gescovi,**

sita en Las Arenas-Getxo, c/ Mayor nº 23 E.

Tfno.: 94 480 31 48

Fax: 94 480 05 86

E-mail: [marta@gescovi.euskalnet.net](mailto:marta@gescovi.euskalnet.net)

#### **Horario de recepción de documentación:**

Lunes a jueves, de 9 a 13 horas y de 16 a 19 horas.

Viernes de 8 a 14 horas

#### **Plazo de presentación de solicitudes junto a documentación justificativa:**

Terminará a las 14 horas del día 16 de julio de 2004.

## Leioako **San Juan jaiak**

# Sábado, **26 de junio**

Asteburua heldu da, eta ez dago atzera bueltarik. Dezente gozatu duenak indarrak neurtu beharko du, eta orain arteko jaiak patxadaz gozatu dituenak aukera du aurrean haratago joateko. Esaterako, Koadrilen arteko Soka Tira Txapelketaren finala ikustera joan daiteke, Kandelazubieta Kiroldegira, edota Esku Pilota Txapelketako azken partida, txapela galdu ala jantzikoa.

**L**as fiestas entran en la última txanpa con una agenda apretada para este sábado. Los más madrugadores tienen una cita en las Olimpiadas de Herri Kirolak



Intercuadrillas en el Boulevard. Es el aperitivo de un día cargado de actividades deportivas. Sin apenas un margen de tres horas para recuperarse del alzamiento de piedras y txingas o de la recogida de mazorcas, las cuadrillas deberán acudir al pesaje previo para disputar la final del Campeonato Intercuadrillas de Soka Tira. Esta será en el polideportivo Kandelazubieta, porque el de Sakoneta acogerá a la tarde la final del Torneo de Pelota de la escuela municipal. A última hora de la tarde le llegará el turno a la música, y por la noche, a los fuegos artificiales, que un año más iluminarán el cielo sobre el pueblo. ■

San Juan jaiak **Egitaraua**

## **Ekainak 26, larunbata/sábado**

- 09:00: Txupinazo y Pasacalles con Txistularis.
- 11:30: Olimpiadas de Herri Kirolak Intercuadrillas en el Boulevard.
- 13:30: Kukaña Intercuadrillas en el Boulevard.
- 16:00: Pesaje del Campeonato de Soka Tira Intercuadrillas en el Polideportivo Kandelazubieta.
- 17:00: Clasificatorias del Campeonato de Soka Tira Intercuadrillas en el Polideportivo Kandelazubieta.
- 17:30: Finales del Torneo de Esku Pilota de la escuela municipal en el Polideportivo Sakoneta.
- 19:30: Partidos de pelota mano juveniles y aficionados en el Polideportivo Sakoneta.
- 19:00: Bailes Camp en Pinueta.
- 20:30: Actuación de la Banda de Música de Leioa en la Parroquia.
- 20:30: Actuación de ADUR en EUSKAL ETXEEN PLAZA.
- 22:30: Play Back adultos intercadrillas en Euskal Etxeen Plaza, seguido Karaoke.
- 23:30: Colección de FUEGOS ARTIFICIALES, desde el parque del cementerio.
- 00:00: Actuación de los COMICOS DE GUARDIA (Miguel Lopez & Mariano 1'85) en el Auditorio Aldapa.
- 00:00: Gran Verbena con el grupo GÉISER en IKEA BARRI.
- 00:00: Concierto con TONINO CAROTONE en las Txosnas.
- 00:00: Concierto de grupos locales en Txomin Aresti con: REVOLCON, KIEROZILENZIO y DESKIZIAOS.

PELUQUERÍAS

AA

Alexanko

En breve pondremos a tu disposición:

**Terapias naturales**

(Masaje, Reflexología, Iridología, Osteopatía, Auriculoterapia...)

Paseo Landabarri, 48 · Negurigane

Tel.: 944 649 248

Estartetxe, 22 · Leioa

Tel.: 944 637 038

PASTELERÍA  
**GALDARETXE**  
GOZODENDA

**PASTELERÍA · BOMBONERÍA · PANADERÍA**

CONFITERÍA · HELADOS ARTESANOS · CHARCUTERÍA  
PASTA FRESCA ITALIANA · FRUTOS SECOS

**ANDRA MARI**  
Maidagan, 35  
944 911 125

**AREETA**  
Mayor, 17  
944 647 729

**LEIOA**  
Sabino Arana, 67  
944 644 058

**ALGORTA**  
Telletxe, 11  
944 603 214

## Leioako **San Juan jaiak**

# Domingo, **27 de junio**

Las fiestas llegan a su final. Hoy al mediodía el Ayuntamiento acogerá el Aurreku de la Anteiglesia, una danza cuyo origen se remonta al siglo XVIII. La historia cuenta que antiguamente el baserritarra bajaba desde su caserío para acudir a misa los domingos y que, tras la ceremonia, pedía el permiso de las autoridades para bailar el Aurreku de la Anteiglesia.

**E**lizateko Aurrekuak deritzan dantza XVIII mendetik dator, eta gaur ekitaldi nagusia izango da. Historiak dio antzina baserritarra domeketan baserritik jaiten zela mezatarra joateko eta, zeremoniaren



ostean, baimena eskatzen ziela agintariei Elizateko Aurrekuak egiteko. Antzinako kontua da, baina eskerrak egun bizi-bizirik dirau. Gaurko ekitaldiaren ostean, bazkaria izango da, 12 euro ordainketaren truke. Jaietako azken eguna da eta, beraz, ezin ahaztu urteetan zehar Leioako jaiak amaiera ematen dien sua. Azken traka hau Udaletxe aurrean izango da. Bihar leioaztarrik gehienek ekin beharko diete, atzera ere, euren betebeharrei. Urtebete baino ez da falta hurrengo jaietarako. ■

### San Juan jaiak **Egitaraua**

## **Ekainak 27, igandea/domingo**

- 09:00: Txupinazo y Pasacalles con Txistularis.
- 11:00: Misa en la Parroquia San Juan Bautista.
- 11:00: Finales del Campeonato de Soka Tira Intercuadrillas en Polideportivo Sakoneta.
- 12:00: Comienzo del aurreku anteiglesia en el Ayuntamiento.
- 13:00: Bajada desde el Ayuntamiento hasta el Boulevard.
- 13:00: Degustaciones gastronómicas en el Boulevard.
- 15:00: Comida del aurreku anteiglesia en el Polideportivo Sakoneta. Obligatorio ticket 12 euros.
- 17:00: Bilbainadas con LOS 5 BILBAINOS en el polideportivo Sakoneta.
- 17:00: Finales del campeonato de Fútbol Intercuadrillas en el Polideportivo Kandelazubieta.
- 17:00: En la plaza del ambulatorio exhibición de coches de rally y carrera de coches teledirigidos.
- 18:00: Alarde de Danzas en el BOULEVARD.
- 18:00: V. Concurso de tortillas en las Txosnas.
- 19:00: Bailes camp en el AUDITORIO ALDAPA.
- 20:30: Actuación Infantil con DETRAKA en EUSKAL ETXEEN PLAZA.
- 22:00 : Traka final y fin de fiestas en el AYUNTAMIENTO.

# ONENA



INMOBILIARIA

PISOS · TERRENOS  
PABELLONES · CHALETS

# ONENA



Ikea Etxea  
Estartetxe, 5  
**48940 LEIOA**

Tel.: 94 480 02 20

Etxegorri, 12  
48950 ASTRABUDUA  
**ERANDIO**

Tel.: 94 467 44 25



# ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.



## SERVICIOS DE LIMPIEZA:

- Viaria
- Edificios, locales y colegios

(ESTOS SERVICIOS ESTÁN CERTIFICADOS)



# ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.

## SERVICIOS AL MEDIO AMBIENTE

- Venta de contenedores para:  
Recogida selectiva de pilas  
Recogida de tubos fluorescentes



Al servicio del Municipio de Leioa

*“Mantén limpio Leioa” · “Leioa garbi euki”*

C/Doctor Luis Bilbao Libano, 10 · 2º B  
48940 LEIOA (Bizkaia)

Tels.: 944 636 400 / 944 636 870

Fax: 944 800 703